

A woman with dark hair and bangs, wearing a gold sequined dress and a long pearl necklace, is smiling and waving her right hand towards the camera. She is set against a background of warm, glowing lights.

soprano  
estrella cuello  
mas que voces

GRUPO DE CAMARA

*La ópera,*  
todo emoción

# Más Que Voces

El grupo de cámara *Más Que Voces* del Conservatorio Città di Roma tiene como objetivo principal difundir la música clásica por todos los sectores de la sociedad. En este empeño, las jóvenes intérpretes aragonesas, concertistas de reconocido prestigio que integran la agrupación en el presente trabajo -Estrella Cuello (soprano), Merche Moreno (directora del grupo de cámara y violín I), Carolina García (arreglista, viola y violín II), Nuria Gañet (violonchelo), Taciana Gómez (flauta travesera), Carmen Lanao (oboe y corno inglés) y Belén Blázquez (clave y piano)- presentan el proyecto musical y pedagógico *La ópera, todo emoción*.

The chamber group *Más Que Voces* from the Città di Roma Conservatory has spreading classical music all over society as its main aim. With this objective in mind, the young Aragonese interpreters, well-known musicians who make up the group in this album -Estrella Cuello (soprano), Merche Moreno (conductor and violin I), Carolina García (arranger, viola and violin II), Nuria Gañet (cello), Taciana Gómez (flute), Carmen Lanao (oboe and English horn) and Belén Blázquez (harpsichord and piano)- present the pedagogical and musical project *La ópera, todo emoción*.

Merche Moreno



Carolina García



Nuria Gañet



El proyecto *La ópera, todo emoción* pretende ser una recreación de los conciertos “secretos” que tuvieron lugar a lo largo de todo el S. XVII en la corte de Ferrara. Estos conciertos privados eran interpretados por damas músicas que daban vida a obras especialmente compuestas para ellas. Las obras, que tenían como objeto entretenir y admirar al duque Alfonso II d'Este y sus cortesanos, se escribían para estas cantantes e instrumentistas, auténticas celebridades del momento, y debían servirles para demostrar su virtuosismo y capacidad expresiva.

Músicos fundamentales de la época, como Monteverdi, compusieron inspirados en las Damas de Ferrara. Sin duda, la labor de estas

The project *La ópera, todo emoción* is intended to be a re-enactment of the “secret” concerts that used to take place along the 17th c. in the Ferrara court. These private concerts were performed by lady musicians who presented works that had been specially written for them. The works, whose purpose was entertaining and admiring Duke Alfonso II d'Este and his courtiers, had been made for these singers and instrumentalists, true celebrities of the moment, and had to help them show their virtuosity and their expressive power.

Fundamental musicians of that time, like Monteverdi, composed pages inspired by the Ladies of Ferrara. Certainly, their work

Carmen Lanao

Belén Blázquez

Taciana Gómez



damas y el fomento en sus interpretaciones del gusto por el virtuosismo, la melodía acompañada y la expresión de afectos contribuyeron a asentar y expandir el nuevo estilo barroco, otorgándole un éxito y una difusión cruciales.

Este también es el objetivo del grupo de cámara femenino *Más que Voces* en este trabajo, rememorar el legado de las enigmáticas Damas de Ferrara y conseguir que la ópera emocione, mueva los afectos y cultive los sentidos a través de una selección de arias bellísimas, así como populares, que pretenden mostrar la evolución de la ópera y el canto lírico desde el barroco, cuando los cantantes se confundían con los actores y los castrati eran los príncipes de la música, pasando por el clasicismo y el nacimiento de la diva, que desbancó al castrato; el triunfo del bel canto ya en el romanticismo; el auge de la zarzuela en España como respuesta a la moda de la ópera italiana... hasta el siglo XX, con la vuelta en muchos casos a los orígenes del canto hablado y las raíces populares de la música.

and the virtuosistic trend, the accompanied melody and the expression of affections they encouraged in their performances contributed to setting and expanding the new Baroque style, giving it crucial success, as well as diffusion.

This is also the objective of the female chamber group *Más que Voces* for this work: Recalling the enigmatic Ladies of Ferrara's legacy and using the opera to touch people's minds, to stir affections and to cultivate the senses through a selection of both beautiful and popular arias that mean to show the evolution of opera and operatic singing from the Baroque era, when singers and actors blended and castrati were the princes of music; all the way through the Classical era and the birth of the diva, who replaced the castrato; the success of bel canto in the Romantic period; the vogue of zarzuela in Spain as an answer to the Italian opera fashion... to the 20th c., with the return to the origins of spoken singing and the folk roots of music in many cases.

# Estrella Cuello

Estrella Cuello, soprano lírico-ligera, descubrió la emoción de la ópera a través de la gran cantante Pilar Andrés de Pablo, quien fue su primera maestra y a cuyo recuerdo se dedica este disco. Tras estudiar Economía y Derecho en la Universidad de Zaragoza y trabajar como abogada en diferentes empresas, pudo costear su carrera de canto en el Conservatorio Superior del Gran Teatro del Liceo de Barcelona y en master classes como alumna activa con los profesores de canto y repertorio más prestigiosos a nivel internacional. Durante su formación consiguió una beca de la FIDAH (Fundación Internacional para la Difusión de las Artes y las Humanidades) y ser finalista en importantes certámenes de canto, como las Becas Montserrat Caballé, el Concurso Internacional Germans Pla y el Torneo Internacional de Música.

Estrella Cuello es intérprete y miembro del Circuito de Artes Escénicas de Aragón, y ha formado parte del Coro Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza. Posteriormente, con el conjunto de cámara Más que Voces, ha realizado conciertos de oratorio, ópera, zarzuela y lied como solista en España, Francia e Italia. También como soprano

Estrella Cuello, a light lyric soprano, discovered the emotion of opera through the great singer Pilar Andrés de Pablo, who was her first teacher and to whom this album has been dedicated. After graduating in Economics and Law at the Universidad de Zaragoza and working as a lawyer for different firms, she was able to pay for her singing courses at the Conservatorio Superior del Gran Teatro del Liceo de Barcelona and master classes as an active student with the most renowned international teachers of singing and repertoire. During her studies, she obtained a grant from FIDAH (International Trust for the Furthering of Art and Humanities) and she was a finalist in important singing contests, such as Montserrat Caballé Grants, the International Germans Pla Contest and the International Music Championship.

Estrella Cuello is an interpreter and a member of the Circuito de Artes Escénicas de Aragón and she has been a member of the Choir Amici Musicae of Saragossa Auditorium. Later, she has given concerts of oratory, opera, zarzuela and lied as a soloist –with the chamber group Más que Voces– in Spain,

solista ha colaborado con otras agrupaciones camerísticas y orquestales, como la Orquesta Sinfónica de Zaragoza, la Orquesta Sinfónica del Conservatorio Superior de Aragón, el Coro y Orquesta del Teatro Lírico de Zaragoza, la Orquesta de Cámara de Huesca y la Banda Municipal de Huesca, entre otras. En la temporada 2009 ha debutado con gran éxito como Violetta de la Traviata de Verdi en el Auditorio de Zaragoza, dirigida por el maestro Juan Luís Martínez. En la temporada 2010 ha sido cover de Musetta y Mimí en la producción de La Bohème de Puccini protagonizada por Ainhoa Arteta y Montserrat Martí Caballé.

Titulada superior en Pedagogía por el Conservatorio Superior de Zaragoza, ha compaginado su carrera artística con la docencia de la música en institutos públicos de educación secundaria, en la Facultad de Magisterio de la Universidad de Zaragoza y en los Conservatorios Profesionales de Monzón y Soria.

France and Italy. She has also sung as a soloist with other ensembles and orchestras, like the Orquesta Sinfónica de Zaragoza, the Orquesta Sinfónica del Conservatorio Superior de Aragón, the Choir and Orchestra of the Teatro Lírico de Zaragoza, the Orquesta de Cámara de Huesca, the Banda Municipal de Huesca and some others. In 2009, she made a very successful debut as Violetta in Verdi's La Traviata at Saragossa Auditorium, under maestro Juan Luís Martínez's baton. In 2010 she was Ainhoa Arteta's and Montserrat Martí Caballé's cover in Puccini's La Bohème (roles of Mimi and Musetta).

She obtained a superior degree in Pedagogy at the "Conservatorio Superior de Zaragoza" and she has combined her artistic activities with teaching music at secondary schools and giving singing lessons at the University and the Conservatory of Monzón and Soria.

# 1. Summertime, ópera Porgy and Bess, de G. Gershwin.

Gershwin está considerado como el compositor americano más importante del s. XX y Porgy and Bess, estrenada en Boston en 1935, como una de sus mejores obras. Con un idioma más jazzístico y con un carácter más de gospel que, obviamente, las clásicas óperas europeas, Porgy and Bess ha llegado a ser una obra de referencia de Gershwin, a pesar de las críticas adversas recibidas por estimarse que da una visión estereotipada y errónea del pueblo afroamericano, al que pertenecen los personajes principales de esta ópera. Porgy es un mendigo tullido y Bess una mujer de mala vida, adicta a la coca y dominada por un delincuente llamado Crown. Este último mata a un hombre, tiene que huir y abandona a Bess, que intenta encontrar a alguien que la esconda para que la policía no la acuse a ella del crimen. Nadie quiere tenerla en su casa y el "camello" Sporting Life le propone que huya con él a New York. Ella lo rechaza y cuando la policía se acerca la bondad de corazón de Porgy lo hace invitar a la mujer a su casa. Despues de un tiempo, surge el amor y Bess se convierte en una mujer decente. Al cabo de dos meses Crown regresa, Bess vuelve con él y Porgy lo mata. Porgy es detenido, y cuando recupera la libertad regresa al hogar a buscar a Bess,

Gershwin is regarded as the most important American composer in the 20th c. and Porgy and Bess, first performed in Boston in 1935, as one of his best works. It is obvious that jazz and gospel have influenced its language more than that of traditional European operas and it has become one of Gershwin's landmarks. Yet, it has been criticised because of a supposedly wrong, stereotyped view of African-American people, the one its main characters belong to. Porgy is a crippled beggar and Bess a wild, drug-addicted woman ruled by a criminal called Crown. The latter kills a man, has to escape and leaves Bess behind. She tries to find someone who hides her so that the police will not accuse her of the murder. Nobody wants to have her at home and Sporting Life, a drug dealer, suggests she should run away to New York with him. She refuses and, when the police are getting near, Porgy, out of kindness, invites her to his home. Some time later, they are in love and Bess is changed into a respectable woman. After two months, Crown returns, Bess goes with him again and Porgy kills him. Porgy is arrested and, after being released, he goes back home to look for Bess, who has already gone to New York with Sporting Life. Porgy leaves on a journey

que se ha ido a Nueva York con Sporting Life. Porgy emprende un viaje para recuperarla. Summertime es una nana cantada por Clara en el primer y tercer acto y por Bess en el segundo acto. Su gran calidad la ha hecho uno de los estándares de jazz más bellos y populares.

“La vida en verano es fácil,  
los peces saltan y el algodón está alto.  
¡Oh, tu papá es rico y tu mamá es bonita!  
Calla, pequeña, no llores.

Una de estas mañanas te vas a levantar  
cantando, entonces abrirás tus alas y  
conquistarás el cielo.  
Pero hasta esa mañana, no hay nada que te  
pueda hacer daño con papá y mamá a tu lado”.

to bring her back. Summertime is a lullaby sung by Clara in the first and third acts and by Bess in the second. Its outstanding quality has turned it into one of the most beautiful and popular jazz standards.

“Summertime an’ the livin is easy,  
Fish are jumpin an’ the cotton is high.  
Oh your daddys rich an’ your ma is good  
lookin’,  
So hush, little baby, dont you cry.

One of these mornings youre goin to rise up  
singin’,  
Then you’ll spread your wings an’ take the sky,  
But till that mornin’ nothin can harm you  
With daddy and mammy standin by.”

## 2. O mio babbino caro, ópera Gianni Schicchi, G. Puccini.

Giacomo Puccini, compositor de finales del XIX, emerge en el mundo musical del siglo XX como el “Rey del Verismo”. Compone la trilogía Il Tabarro, Suor Angelica, y Gianni Schicchi, estrenada en 1918, para ser representada en una sola función. Gianni Schicchi está considerada como la única comedia auténtica de su repertorio operístico. Su argumento transcurre en la Florencia del año 1299 y se basa en

Giacomo Puccini, a composer from the end of the 19th c., appears in the music world of the 20th c. as the “King of Verismo”. He writes the trilogy Il Tabarro, Suor Angelica and Giani Schicchi, premiered in 1918, to be performed in a single session. Giani Schicchi is regarded as the only real comedy in his operatic repertoire. Its plot is set in Florence in 1299 and it is based on actual characters from that

personajes reales de aquella época lejana. El rico Buoso acaba de fallecer dejando la mejor parte de su fortuna a un monasterio. Los familiares buscan desesperadamente el modo de cambiar el testamento en su favor. El joven Rinuccio afirma que Gianni Schicchi, padre de su amada Lauretta, es el único que puede ayudarles. Los parientes lo desprecian, resistiéndose a aceptar la ayuda de un campesino recién llegado a Florencia, pero Lauretta suplica a su padre que los ayude, único modo de que los parientes acepten su boda con Rinuccio. En el aria O mio babbino caro, Lauretta le cuenta a su papáito lo enamorada que está, implorando su ayuda para poder casarse. Gianni Schicchi decide hacerse pasar por el muerto y pide a los parientes que llamen al notario para cambiar el testamento. Schicchi, imitando desde la cama la voz de Buoso, dicta el nuevo testamento: deja a los monjes cinco liras y algunos bienes a cada pariente. En cuanto a la mejor parte de la herencia, Buoso se lo deja todo a... ¡Gianni Schicchi! -que lo entregará a los enamorados.

“¡Oh, papáito querido!  
Me gusta... ¡es muy bello!  
¡Quiero ir a la Porta Rossa  
a comprar un anillo!  
¡Sí, sí, allí quiero ir!  
Y si mi amor fuese en vano,

distant time. The wealthy Buoso has just died and he has left the best part of his fortune to a monastery. His relatives desperately look for a way for changing his will in their favour. Young Rinuccio claims that Gianni Schicchi, his beloved Lauretta's father, is the only person who can help them. The relatives despise him and are reluctant to accept help from a countryman who has just arrived in Florence, but Lauretta begs her father to help them, as this is the only way the relatives can accept her marriage. In the aria O mio babbino caro, Lauretta tells her daddy how in love she is and implores his help to be able to marry Rinuccio. Gianni Schicchi decides to pose as the dead man and asks the relatives to call the notary in order to change his will. Schicchi, imitating Buoso's voice from the bed, dictates the new will: He bequeaths five liras to the monks and some possessions to each relative. As to the best part of the inheritance, Buoso bequeaths everything to... Gianni Schicchi! –who gives it to the lovers.

“Oh my dear daddy  
I love him, he is so handsome  
I want to go to Porta Rossa  
To buy the ring!  
Yes, yes, I want to go there.  
And if my love were in vain

iiré al Ponte Vecchio,  
para arrojarme al Arno!  
¡Me consumo y me atormento!  
¡Oh Dios, quisiera morir!  
¡Papaíto, piedad, piedad!"

I would go to the Ponte Vecchio  
And throw myself in the Arno!  
I fret and suffer torments!  
Oh god, I would rather die!  
Daddy, have pity, have pity!..."

"O mio babbino caro  
Mi piace è bello, bello  
Vóandare in Porta Rossa  
a comperar l'anello!  
Sì, sì, ci voglio andare!  
e se l'amassi invano,

andrei sul Ponte Vecchio,  
ma per buttarmi in Arno!  
Mi struggo e mi tormento!  
O Dio, vorrei morir!  
Babbo, pietà, pietà!..."

### 3. Me llaman la primorosa, zarzuela El Barbero de Sevilla, de Nieto y Jiménez.

Nace la zarzuela en España como respuesta nacional a la moda de la ópera italiana, y se diferencia de ella por tener partes habladas que dan si cabe mayor dinamismo y frescura al género. Esta obra, estrenada a principios en 1901 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, no es una revisión de la conocida ópera Il Barbiere di Siviglia de Rossini, aunque el título del compositor italiano sirve de excusa para desarrollar un argumento cómico. Elena, una futura tiple, va a hacer su debut en Burgos cantando esta ópera y, a ritmo de polaca, canta esta impresionante romanza sembrada

Zarzuela is born in Spain as a nationalistic answer to the fashion of Italian opera, and it differs from the latter in having spoken parts which make this genre even more lively and fresh. This work, first performed in the Teatro de la Zarzuela in Madrid at the beginning of 1901, is not a revision of the well-known opera Il Barbiere di Siviglia, by Rossini, although the Italian composer's title is used as a pretext to develop a comedy plot. Elena, a prospective soprano, is making her first performance in Burgos singing this opera and, to the rhythm of a polacca, she sings this impressive romanza

de coloraturas al más puro estilo rossiniano. La historia, además, tiene como protagonistas a gentes del teatro, como es relativamente frecuente en la zarzuela. No obstante lo dicho, los aficionados a la lírica podrán reconocer algunas notas de la música de Rossini en el preludio, como las del aria de Figaro, o la célebre cavatina de Rosina Una voce poco fa.

“Me llaman la primorosa,  
la niña de los amores,  
por mis ojos tentadores  
y esta cara tan graciosa,  
por mis labios encendidos  
como los rojos claveles,  
do los hombres buscan mieles,  
buscan mieles los hombres  
en abejas convertidos.

Porque tengo tez morena  
que es color de la hermosura  
y es gallarda mi figura  
como vara de azucena, iah!  
Porque en mi alma hay un tesoro  
ya de risa ya de llanto  
porque encanto cuando canto  
y enamoro cuando lloro  
y me llaman por hermosa  
los hombres engañadores,  
la niña de los amores...”

full of coloratura in the purest Rossini style. Moreover, the main characters in the story are theatre people, something quite frequent in zarzuela. Anyway, musica lirica fans will be able to spot some notes from Rossini's music in the prelude, such as the ones from Figaro's aria or the famous Rossina's cavatina Una voce poco fa.

“They call me exquisite,  
the child of love,  
because of my seductive eyes  
and this charming face,  
because of my lips,  
aflame like red carnations,  
where men seek honey,  
men seek honey  
changed into bees.

Because I have a dark skin  
that is beauty's shade,  
and for my slender figure  
like a stem of white lily, ah!  
Because in my soul I have a treasury  
of laughter and of tears,  
because I enchant them when I sing  
and make them love me when I cry,  
and they call me, for my beauty,  
those teasing men,  
‘the child of love’...”

## 4. Mesíku na nebi hlubokém, ópera Rusalka, de A. Dvorák.

Dvorák, compositor romántico y nacionalista que desarrolla su carrera a finales del s. XIX y principios del s.XX, es uno de los máximos exponentes de la música checa. Se inspiró en el folclore y las danzas de su país para crear obras como esta Canción a la luna, perteneciente al primer acto de una ópera estrenada en 1901 con libreto basado hasta cierto punto en el cuento La sirena, de H. C. Andersen. En ella, Rusalka, una ninfa de agua, le habla a la Luna de su amor por el Príncipe y le pregunta si él le corresponde. Para tener un alma humana como su amado, se dirige a la bruja del lago, y ésta acepta cumplir los deseos de la sirena, aunque advirtiéndole que la transformación tendrá un coste terrible: no podrá decir nunca ni una sola palabra. El Príncipe ve a Rusalka en el bosque y, encantado por su belleza, se la lleva a su palacio. Transcurren los días y el príncipe se enamora de una princesa extranjera de bella voz... Entonces Rusalka se da cuenta de que se ha equivocado uniendo su destino al de un hombre que no puede comprender su entrega. Angustiada, se dirige al lago, pero no puede volver a habitar en él con sus compañeras a menos que recupere su forma destruyendo al traidor que la ha abandonado. Ella ama demasiado al Príncipe para hacerlo. El Príncipe,

Dvorák was a Romantic and Nationalist composer whose career developed at the end of the 19th c. and at the beginning of the 20th. c. and who is one of the highest exponents of Czech music. He was inspired by the folklore and the dances from his country and he created works like this Song to the Moon, which belongs to Act I of an opera premiered in 1901 with a libretto based loosely on the tale The Little Mermaid, by H. C. Andersen. In this song, Rusalka, a water nymph, tells the Moon about her love for the Prince and asks her if she is also loved by him. In order to have a human soul, like her beloved, she asks the witch in the lake, who agrees to grant her wish. Nevertheless, the witch warns her of the terrible cost the change will have: She will never be able to say a single word. The Prince sees Rusalka in the forest, is charmed by her beauty and takes her to his palace. Some time later, the Prince falls in love with a foreign princess with a beautiful voice. It is then that Rusalka realises that she was wrong in linking her destiny to that of a man who cannot understand her devotion. She is distraught and she goes to the lake. But she cannot live there with the other mermaids again unless she gets back her form by destroying the traitor who has abandoned her. She loves the Prince too much

sin embargo, no tiene descanso ni paz.  
Finalmente va al lago y allí Rusalka lo toma  
en brazos. El Príncipe, tras besar a su amada,  
muere feliz y tranquilo.

“Luna, que con tu luz iluminas todo desde las profundidades del cielo y vagas por la superficie de la tierra bañando con tu mirada el hogar de los hombres.

¡Luna, detente un momento  
y dime dónde se encuentra mi amor!

Dile, luna plateada,  
que es mi brazo quien lo estrecha,  
para que se acuerde de mí  
al menos un instante.

¡Búscalo por el vasto mundo  
y dile, dile que lo espero aquí!  
Y si soy yo con quien su alma sueña  
que este pensamiento lo despierte.  
¡Luna, no te vayas, no te vayas!”

to do so. However, he is not able to find rest or peace. He finally goes to the lake, where Rusalka takes him in her arms. The Prince kisses his beloved and dies calmly and happily.

“Silver moon upon the deep dark sky,  
Through the vast night pierce your rays.  
This sleeping world you wonder by,  
Smiling on men's homes and ways.

Oh moon ere past you glide, tell me,  
Tell me, oh where does my loved one bide?

Tell him, oh tell him, my silver moon,  
Mine are the arms that shall hold him,  
That between waking and sleeping  
Think of the love that enfolds him.

Light his path far away, light his path,  
Tell him, oh tell him who does for him stay!  
Human soul, should it dream of me,  
Let my memory wakened be.  
Moon, oh moon, do not wane...”

“Měsíčku na nebi hlubokém  
světlo tvé daleko vidí.  
Po světě bloudíš širokém,  
dívás se v příbytky lidí.

Měsíčku postůj chvíli,

řekni mi, kde je můj milý!  
Řekni mu, stříbrný měsíčku,  
Mé že jej objímá rámě,  
Aby si alespoň chvíličku  
Vzpomenuл ve snění no mne.

Zasviť mu do daleka,  
řekni mu, kdo tu naň čeká!  
O mně-li duše lidská sní,  
Af se tou vzpomínkou vzbudí!  
Měsíčku, nezhasni, nezhasni!”

## 5. Je veux vivre, opera Roméo et Juliette, Ch. Gounod.

Estrenada en París en 1887, su libreto está basado en The Tragedy of Romeo and Juliet de Shakespeare, cuyo romántico argumento es suficientemente conocido y ha inspirado a otros grandes compositores, como Bellini en su ópera I Capuleti e i Montecchi, el famoso ballet de Tchaikovsky y el celebrado musical West Side Story de Bernstein, por citar algunos títulos. Relata el amor imposible entre dos jóvenes de familias rivales de la Italia medieval cuyo trágico desenlace no es sino la muerte de los dos amantes. Este vals de Julieta aparece al principio del Acto I. La joven protagonista se encuentra plétórica de alegría en un baile que ha organizado su familia, pero se resiste a ser prometida a un noble mayor que ella y que no ama, por lo que ruega a su nodriza que no la agobie, que la deje disfrutar la felicidad de vivir intensamente la juventud y la libertad de amar de la que por poco tiempo gozará su corazón.

“Yo quiero vivir  
en este sueño que me embriaga.  
Este día siempre lo guardaré,  
dulce llama,  
en mi corazón  
como un tesoro.

First performed in Paris in 1887, its libretto is based on The Tragedy of Romeo and Juliet, by Shakespeare, whose romantic plot is widely known and has inspired other great composers, like Bellini in his opera I Capuleti e i Montecchi, the famous ballet by Tchaikovsky and the successful musical West Side Story, by Bernstein, just to list a few titles. It tells the impossible love between two young people from rival families in Middle-Age Italy. Its tragic outcome can only be the lovers' death. Julietta's waltz appears at the beginning of Act I. The young heroine feels overjoyed at a dance organised by her family, but she is reluctant to be engaged to a nobleman who is older than her and whom she does not love, so she begs her nurse not to urge her, to let her deeply experience the joy of living her youth, as well as the freedom to love her heart will enjoy for a short while.

“I want to live  
In this dream that exhilarates me  
This day again!  
Sweet flame,  
I guard you in my soul  
Like a treasure!

¡Esta embriaguez de juventud  
no durará para siempre! ¡Sólo un día!  
Después viene  
la hora de llorar,  
el corazón se rinde al amor,  
y la felicidad huye para no volver.

Yo quiero vivir...

Déjame dormir  
lejos del frío invierno  
y sentir el perfume de la rosa  
antes que se marchite.  
¡Ah! ¡Dulce llama,  
quédate en mi corazón  
como un dulce tesoro  
durante mucho tiempo!..."

This rapture of youth  
Doesn't last, alas! but a day,  
Then comes the hour  
At which one cries,  
The heart surrenders to love  
And happiness flies without returning.

I want to live...

Far from a morose winter,  
Let me slumber  
And breath in the rose  
Before it dies.  
Ah! Sweet flame!  
Stay in my soul  
Like a sweet treasure  
For a long time still..."

"Je veux vivre  
Dans ce rêve qui m'enivre  
Ce jour encore,  
Douce flamme  
Je te garde dans mon âme  
Comme un trésor!

Cette ivresse de jeunesse  
Ne dure, hélas qu'un jour!  
Puis vient l'heure  
Où l'on pleure.  
Le coeur cède à l'amour,  
Et le bonheur fuit sans  
retour.  
Je veux vivre...

Loin de l'hiver morose  
Laisse moi, laisse moi  
sommeiller  
Et respirer la rose,  
Avant de l'effeuiller.  
Ah! Douce flamme!  
Reste dans mon âme  
Comme un doux trésor  
Longtemps encore..."

## 6. È strano! ...sempre libera, ópera La Traviata, G. Verdi

Cuando Verdi compuso La Traviata, tenía la intención de hacer una ópera de ambiente contemporáneo -es decir, hacia 1853, fecha de su estreno en Venecia- de manera que al levantarse el telón los espectadores vieran sobre el escenario a personajes vestidos exactamente igual que ellos. La Traviata (literalmente "la extraviada"), es un drama real e intimista desarrollado enteramente en escenarios interiores que narra la historia de un muchacho de buena familia que vive feliz en amancebamiento con una cortesana de lujo hasta que las hipocresías de la época y la tuberculosis, enfermedad que estaba ligada estrechamente a la vida licenciosa, ponen término a dicha relación. El aria È strano!... Sempre libera pertenece al final del Acto I. La cotizada cortesana Violetta Valéry acaba de conocer a Alfredo en una fiesta organizada en su casa. El muchacho le ha declarado su amor y ella se pregunta extrañada si no será el hombre de sus sueños que ha venido a liberarla de su turbulenta vida. La censura y el rechazo del público hicieron que Verdi se viera obligado a trasladar la acción al París de 1700. El libreto sigue fielmente la obra de Alexandre Dumas La Dame aux Camélias.

When Verdi composed La Traviata, he intended to set the opera in a contemporary atmosphere -that is, circa 1853, when it was first performed in Venice. The idea was that the audience could see the characters on the stage dressed exactly like themselves when the curtain rose. La Traviata (literally "The Stray One") is an intimist, realistic drama that takes place entirely in indoor settings and tells the story of a young nobleman who lives happily in concubinage with a top courtesan until the double standards of the time and tuberculosis, a disease which was closely related to licentiousness, put an end to that affair. The aria È strano!... Sempre libera belongs to the end of Act I. Violetta Valéry, the famed courtesan, has just met Alfredo at a party given at her house. The young man has declared his love for her and she is puzzled and wonders if he could be the man in her life, the one who has come to free her from her turbulent life. Censorship and rejection from the audience forced Verdi to move the action to Paris in the 1700's. The libretto is strictly based on Alexandre Dumas' work La Dame aux Camélias.

¡Extraño, es muy extraño!  
¡Sus palabras han quedado grabadas en  
mi corazón! ¿Sería por desgracia un amor  
verdadero? Turbada alma mía ¿qué  
respondes? Ningún hombre te ha  
inspirado todavía? ¡Cuán grande debe ser  
esa alegría que nunca he conocido, amar y  
ser amada amando! ¡Ciega de mí! ¿Y pude  
despreciarla por las estériles locuras de mi  
turbulenta vida?

¡Ah! Él es tal vez el que el alma solitaria en  
medio de la loca multitud  
se complacía en pintarme  
con sus suaves colores:  
el que modesto y solícito  
llegó a mi morada de enferma,  
despertándome a la nueva fiebre del amor,  
de ese amor que es espíritu  
y vida del universo,  
amor misterioso, altivo,  
cruz y delicia del corazón”.

Locuras!. Esto es un vano delirio.  
Pobre mujer sola,  
Abandonada en este  
desierto poblado  
llamado París.  
¿Qué puedo esperar todavía?.  
¿Qué hacer?. ¡Vivir en los torbellinos de la

“How strange it is ... how strange!  
Those words are carved upon my heart!  
Would a true love bring me misfortune?  
What do you think, o my troubled spirit?  
No man before kindled a flame like this.  
Oh, joy ...I never knew ...  
To love and to be loved!  
Can I disdain this  
For a life of sterile pleasure?

Was this the man my heart,  
Alone in the crowd,  
Delighted many times to paint  
In vague, mysterious colours?  
This man, so watchful yet retiring,  
Who haunted my sick-bed  
And turned my fever  
Into the burning flame of love!  
That love, the pulse of the whole world,  
Mysterious, unattainable,  
The torment and  
Delight of my heart.

It's madness! It's empty delirium!  
A poor, lonely woman  
Abandoned  
in this teeming desert  
They call Paris!  
What can I hope? What should I do?  
Enjoy myself! Plunge into the vortex

voluptuosidad, y morir de placer!.  
Sí, debo, siempre libre  
gozar de fiesta en fiesta.  
Quiero que mi vida pase siempre  
por los caminos del placer.  
Que el día nazca o muera,  
debo vivir siempre en los lugares  
de placer buscando nuevas alegrías  
y dejar volar mi pensamiento...”

Of pleasure and drown there!  
Free and aimless I must flutter  
From pleasure to pleasure,  
Skimming the surface  
Of life's primrose path.  
As each day dawns,  
As each day dies,  
Gaily I turn to the new delights  
That make my spirit soar...”

“È strano! è strano! in core  
Scolpiti ho quegli accenti!  
Saria per me sventura un serio  
amore?  
Che risvolti, o turbata anima  
mia?  
Null'uomo ancora t'accendeva  
O gioia Ch'io non conobbi,  
essere amata amando!  
E sdegnarla poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?

Ah, fors'è lui che l'anima  
Solinga ne' tumulti  
Godea sovente pingere  
De' suoi colori occulti!  
Lui che modesto e vigile  
All'egre soglie ascese,  
E nuova febbre accese,  
Destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

Follie! follie delirio vano è questo!  
Povera donna, sola  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?  
Che far degg'io! Gioire,  
Di voluttà nei vortici perire.  
Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vo' che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer,  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi  
A diletti sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier...”

## 7. Quel guardo il cavaliere, ópera Don Pasquale, G. Donizetti.

Se considera Don Pasquale como la última de las grandes óperas cómicas italianas. Estrenada en París en 1843, sigue la tradición del género bufo de utilizar personajes vulgares, que de alguna manera se involucran en enredos amorosos. La trama presenta la historia de un rico solterón y avaro, Don Pasquale, que se opone al casamiento de su sobrino Ernesto con una hermosa viuda, Norina, a quien Don Pasquale no conoce. El aria Quel guardo il cavaliere pertenece al acto I, en el que Norina nos revela su naturaleza “encantadora”. Al viejo solterón lo casan finalmente en una boda falsa con una muchacha extraordinariamente hermosa, la hermana de su médico Malatesta, que no es otra que Norina. Después de la falsa ceremonia, Norina se convierte inmediatamente en una mujer extravagante e infiel, cuyas veleidades y carácter violento lo desesperan, por lo que lamenta amargamente haber realizado este matrimonio tan desastroso. Entonces le revelan el engaño y Don Pasquale, al oír las excelentes noticias sobre la falsoedad de su matrimonio, siente un alivio tan grande que admite el casamiento de Ernesto con Norina. La intriga está inspirada en la Commedia dell'arte y los personajes de la pieza hacen eco directamente a los

Don Pasquale is considered to be the last of the great comic Italian operas. Premiered in Paris in 1843, it follows the tradition of opera buffa in introducing ordinary characters, who somehow get involved in love affairs. The plot presents the story of a rich, close-fisted elderly bachelor, Don Pasquale, who objects to his nephew Ernesto's marrying a beautiful widow, Norina. Don Pasquale does not know her. The aria Quel guardo il cavaliere belongs to Act I, in which Norina reveals her “charming” nature to us. The old bachelor is finally married to an extraordinarily beautiful girl, the sister of his doctor Malatesta, who is in fact Norina, in a fake wedding. After the fake ceremony, Norina turns immediately into an eccentric and unfaithful wife, whose vagaries and violent character throw him into despair so he bitterly regrets carrying out such a disastrous marriage. Then he is told about the deception and Don Pasquale, on hearing the excellent news about his phoney wedding, feels so relieved that he accepts Ernesto and Norina's marriage. The plot is inspired by Commedia dell'arte and the characters in the work hark back directly

generalmente presentados en este tipo de comedia. Así, Don Pasquale se compara a Pantalone; Ernesto al enamorado Pierrot; Malatesta al listo Scapino; en tanto que Norina representa a Colombina.

“Aquella mirada al caballero  
en mitad del corazón hirió;  
dobló la rodilla y dijo:  
«Soy vuestro caballero.

Y tanto había en aquella mirada  
del aroma del paraíso,  
que el caballero Ricardo,  
por el amor conquistado,  
juró que jamás a ninguna otra  
dirigiría su pensamiento..»

iJa! iJa! iJa! iJa!

También yo conozco la magia  
de una mirada en el momento oportuno,  
también yo sé cómo se abrasan  
los corazones a fuego lento;

de una breve sonrisa  
también conozco el efecto,  
el de una engañosa lágrima,  
el de una súbita languidez.

to the ones that usually appear in this kind of comedy. Thus, Don Pasquale compares to Pantalone; Ernesto to lovesick Pierrot; Malatesta to quick-witted Scapino; while Norina can be recognized as Colombina.

That glance pierced the knight  
in the middle of his heart,  
He bent on his knee and said:  
I am your knight!

And in that glance there was  
Such taste of heaven  
That knight Riccardo,  
Completely conquered by love,  
Swore he would never more  
Think of another woman

Ha, ha! Ha, ha!

I, too, know the magic virtue  
Of a glance at the right time and place,  
I, too, know how hearts burn  
In a slow fire.

Of a short laugh  
I know the effect  
Of a deceitful tear,  
A sudden languor.

Conozco los mil modos  
del amoroso juego,  
los melindres y fáciles artifcios  
para halagar un corazón.

I know the thousand means  
That love-frauds use,  
The charms and easy arts  
Used to seduce a heart.

Soy caprichosa,  
soy ágil y vivaz,  
brillar me place,  
me gusta bromear.

I have an odd mind,  
A ready wit, I am lively  
I like to shine,  
I like to joke.

Si monto en cólera,  
es raro si me contengo,  
mas en risa el enojo  
me apresuro a cambiar.”

If I get angry  
I rarely remain calm,  
But I can soon change  
Indignation into laughter.

Quel guardo il cavaliere  
in mezzo al cor trafigesse,  
piegò il ginocchio e disse:  
Son vostro cavalier!

So anch'io la virtù magica  
d'un guardo a tempo e loco,  
so anch'io come si bruciano  
i cori a lento foco;

i vezzi e l'arti facili  
per adescare un cor.

E tanto era in quel guardo  
sapor di paradiso,  
che il cavalier Riccardo,  
tutto d'amor conquiso,  
giurò che ad altra mai  
non volgeria il pensier.

d'un breve sorrisetto  
conosco anch'io l'effetto,  
di menzognera lagrima,  
d'un subito languor.

Ho testa bizzarra,  
son pronta, vivace...  
brillare mi piace,  
mi piace scherzar.

Ah, ah! Ah, ah!

Conosco i mille modi  
dell'amoroze frodi,

Se monto in furore,  
di rado sto al segno,  
ma in riso lo sdegno  
fo presto a cangiar.

## 8. Casta diva, ópera Norma, V. Bellini.

Obra cumbre del belcantismo (canto bello) italiano del siglo XIX, Norma representa la síntesis entre el neoclasicismo y un romanticismo todavía incipiente. La obra fue estrenada en 1831 y el libreto es una adaptación de la tragedia de Soumet Norma ou l'Infanticide, basada a su vez en el mito de Medea. La acción tiene lugar en la antigua Galia, hacia el año 50 a.C. Norma, suma sacerdotisa druida, ha quebrantado en secreto su voto de castidad y ha tenido dos hijos con el romano Pollione, su enemigo. El aria Casta Diva pertenece al primer acto. Norma pide la paz a su Diosa y al mismo tiempo protege al enemigo Pollione diciéndole a su pueblo que el tiempo de la guerra no ha llegado todavía. Sin embargo, el romano se ha enamorado de Adalgisa, otra virgin druida, y planea huir con ella. La sacerdotisa gala Norma se entera y, furiosa, decide vengarse de su antiguo amante y enemigo de su pueblo, Pollione. Pero en el momento crucial, Norma no se atreve a acusar a la joven virgin de la misma falta que ella cometió y se autoinculpa. Pollione vuelve a amarla por este gesto y juntos comparten el patíbulo.

"Casta diosa, que con tu esplendor de plata

A masterpiece of Italian 19th c. bel canto, Norma represents the synthesis between Neoclassicism and an early Romanticism. The work was premiered in 1831 and its libretto is an adaptation of Soumet's tragedy Norma ou l'Infanticide, the latter based on Medea's myth. The action takes place in ancient Gaul, circa 50 b.C. Norma, a Druid high priestess, has secretly broken her vow of chastity and has borne two children by Pollione, a Roman and her foe. The aria Casta Diva belongs to Act I. Norma prays to her goddess for peace and at the same time protects Pollione, their enemy, by telling her people that war time has not arrived yet. However, the Roman is in love with Adalgisa, another Druid virgin, and is planning to run away with her. The Gallic priestess Norma learns about this and, furious as she is, she decides to take revenge on her former lover and her people's foe, Pollione. But, at the decisive moment, Norma cannot bring herself to accuse the young virgin of the same sin she committed and accuses herself. Pollione loves her again for this deed and they share the scaffold.

"O pure Goddess, who silver

iluminas estos antiguos y sagrados bosques,  
vuelve hacia nosotros tu hermoso semblante  
sin nube y sin velo..."

Templa, oh diosa,  
estos ardientes corazones,  
templa su celo audaz,  
y la paz que en el cielo haces reinar  
derrámala sobre la tierra..."

"Casta Diva, che inargentì  
queste sacre antiche piante,  
a noi volgi il bel sembiante  
senza nube e senza vel..."

These sacred ancient plants,  
Turn thy beautiful semblance on us  
Unclouded and unveiled...  
Temper, o Goddess,  
The brave zeal  
Of the ardent spirits,  
Scatter on the earth the peace  
Thou make reign in the sky..."

Tempra, o Diva,  
tempra tu de' cori ardenti  
tempra ancora lo zelo audace,  
spargi in terra quella pace  
che regnar tu fai nel ciel..."

## 9. Ach, ich fühl's, ópera La Flauta Mágica, W. A. Mozart.

Esta obra es en realidad un singspiel porque, a diferencia de la ópera, tiene partes habladas. Sería el equivalente alemán a nuestra zarzuela. Corresponde a la estética del Clasicismo y fue una de las últimas composiciones del genio y niño prodigo de Salzburgo, W. A. Mozart, estrenada en Viena en 1791. Él mismo dirigió las primeras representaciones y murió cuando la obra aún se encontraba en cartel. El argumento ha sido muy controvertido por su carga de simbolismo y lecturas relacionadas con la masonería, organización secreta a

This work is in fact a singspiel because, unlike opera, it includes spoken dialogue. It can be equated to Spanish zarzuela. It was written in Classical style and one of the last compositions by Salzburg's genius and child prodigy, W. A. Mozart, premiered in Vienna in 1791. He conducted the first performances and died when the opera was still on. The plot has been highly controversial because of its symbolic elements and possible readings that relate it to freemasonry, the secret organisation both composer and librettist

la que pertenecían compositor y libretista. El príncipe Tamino es perseguido por una serpiente gigante, motivo por el que se adentra en el bosque tratando de huir, pero ha entrado sin saberlo en los dominios de la Reina de la Noche... Allí llegará a un acuerdo con la malvada soberana, que le ofrece la mano de su bella hija a cambio de que la libere del secuestro al que la tiene sometida Sarastro. Tamino se dispondrá a salvar a su amada. Sin embargo, una vez llegado al reino de Sarastro, se da cuenta que la realidad es otra y decide quedarse allí con ella y lejos de la reina. Para conseguirlo y pertenecer al templo de los sabios, habrá de superar una serie de pruebas, como por ejemplo la del silencio. En esta aria Tamino se encuentra a su amada Pamina, pero el muchacho está inmerso en las pruebas que le exigen guardar silencio... Pamina, al no obtener ningún tipo de respuesta de su amado, se cree abandonada y se deja dominar por su dolor, entonando esta triste canción que es casi una marcha fúnebre. Al final de la ópera los dos amantes se unirán para siempre mientras que la malvada Reina de la Noche será derrotada definitivamente por las fuerzas del bien.

“¡Ay, tengo el presentimiento de que la dicha del amor ha desaparecido para siempre!

belonged to. Prince Tamino is pursued by a giant snake. That is why he enters the forest trying to run away. But he has walked into Queen of Night's realm, where he comes to an agreement with the evil sovereign. She offers him her beautiful daughter's hand in exchange for freeing her from Sarastro, who has kidnapped her. Tamino gets ready to save his beloved. However, once he arrives at Sarastro's kingdom, he realises the truth is otherwise so he decides to stay with her and away from the queen. In order to achieve this, and access the wise men's temple, he has to come through a series of trials of endurance, such as the one of silence. In this aria, Tamino meets his beloved Pamina, but the young man is undergoing the trial that requires him not to speak. Pamina, obtaining no answer from him, thinks she has been abandoned and allows her sorrow to overrun her as she sings this sad piece, which is almost a funeral march. At the end of the opera, both lovers will be reunited forever while the evil Queen of Night will be thoroughly defeated by the forces of good.

“Ah, I feel it, it has disappeared  
Forever gone love's happiness!  
Nevermore will come the hour of bliss

iNunca volveréis a mi corazón, horas de delicia!  
Mira, Tamino querido, estas lágrimas corren  
sólo por ti.  
iSi no sientes los anhelos del amor,  
Mi descanso estará en la muerte!"

"Ach, ich fühl's, es ist verschwunden,  
Ewig hin der Liebe Glück!  
Nimmer kommt ihr Wonnestunden  
Meinem Herzen mehr zurück!

Back to my heart ever!  
See, Tamino, these tears,  
Flowing, beloved, for you alone!  
If you don't feel the longing of love  
Then there will be peace in death!"

Sieh', Tamino, diese Tränen,  
Fließen, Trauter, dir allein!  
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,  
So wird Ruh' im Tode sein!"

## 10. *Lascia ch'io pianga*, ópera Rinaldo, G. F. Haendel.

Pertenece a una de las óperas más conocidas de Haendel, estrenada en 1711 con la participación de dos de los castrati más famosos de la época, "príncipes" de la ópera en el Barroco. Rinaldo fue la primera ópera que Haendel compuso específicamente para la escena londinense. La obra narra la historia de amor entre un guerrero cristiano llamado Rinaldo y Almirena, y como la hechicera Armida mantiene a Rinaldo en su poder y pasa de odiar a los cruzados a amar a uno de ellos. Principalmente se basa en el poema de Torquato Tasso en el que describe la toma de Jerusalén en la primera Cruzada. Esta aria, con la típica estructura barroca contrastada

It belongs to one of the most well-known operas by Handel, which was premiered in 1711 with the participation of two of the leading castrati of that period, the "princes" of opera in the Baroque era. Rinaldo was the first opera Handel composed specifically for the London stage. That work narrates the love story between a Christian warrior called Rinaldo and Almirena, and how the sorceress Armida keeps Rinaldo in her power while she evolves from hating Crusaders to loving one of them. It is largely based on Torquato Tasso's poem, which depicts the conquest of Jerusalem in the first Crusade. This aria, with its typical Baroque da capo contrasting

da capo, describe el dolor de Almirena cuando va a ser martirizada. Cabe comentar que en la representación de la ópera se recurrió a toda la maquinaria escénica disponible, como la entrada de la hechicera Armida en un carro volador... tirado por dragones que vomitan fuego! Su orquestación es exquisita y muy florida, como corresponde al Barroco. Sus arias, entre las que destaca Lascia ch'io pianga, son famosas en el mundo operístico, y hacen alarde de las coloraturas que utilizaron los castrati como el célebre Farinelli, aunque en este caso la intérprete sea una soprano, la tesitura vocal que los sustituiría a partir del clasicismo cuando cambiaron los gustos estéticos y se prohibió la castración de niños.

“Deja que llore  
mi cruel suerte,  
y que suspire  
por la libertad.

El dolor rompa  
estos nudos  
de mi martirio  
sólo por piedad”

structure, describes Almirena's suffering when she is about undergoing martyrdom. It is worth saying that the production of this opera used all the stage effects available, like the entrance of the sorceress Armida on a flying chariot... pulled by fire-vomiting dragons! Its orchestration is exquisite and highly florid, as it befits Baroque style. Its arias, with the outstanding Lascia qu'io pianga, are famous in the world of opera, and display the coloratura used by castrati like the famous Farinelli, although the interpreter is a soprano now, as this register started to replace castrati in the Classical period, when aesthetic tastes changed and child castration was forbidden.

“Let me weep over  
my cruel fate,  
and sigh  
for freedom!

May sorrow break  
these knots  
of my sufferings  
only for pity's  
sake.”

“Lascia ch'io pianga  
Mia cruda sorte,  
E che sospiri  
La libertà.

Il duolo infranga  
Queste ritorte  
De' miei martiri  
Sol per pietà”.



Estrella Cuello ([www.estrellacuello.com](http://www.estrellacuello.com))

A la soprano Pilarín Andrés, in memoriam

## Agradecimientos

A Soledad Bolea y Miguel Angel Tapia por su gran amistad y apoyo incondicional  
A Eliberto Sanchez por sus sabios consejos artísticos.

Al Conservatorio Città di Roma, sede de nuestros proyectos e ilusiones.

Producción: Daniel Ríos

Grabación y edición digital: Carlos Estella y José Manuel Huerta

Fotografía: Andrés Amorós  
([www.andresamoros.com](http://www.andresamoros.com))

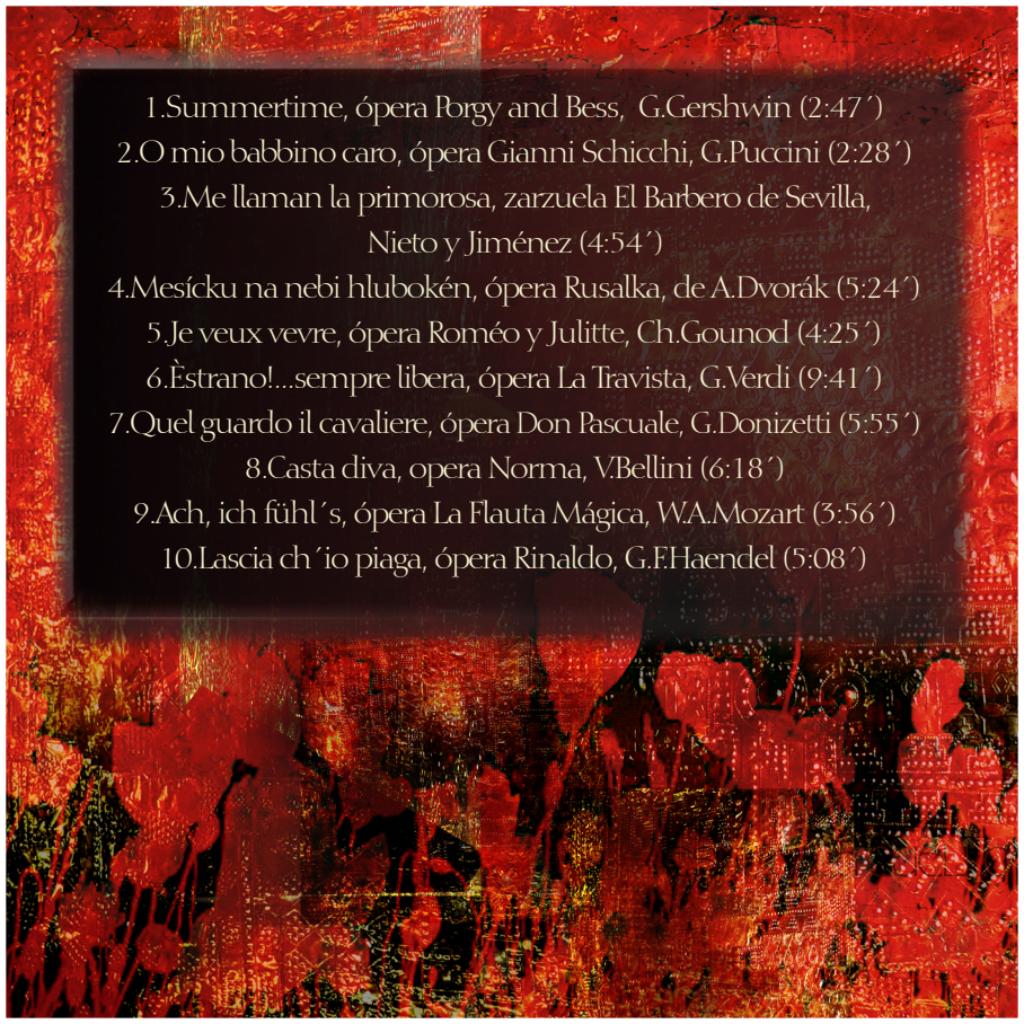
Diseño artístico: Carmen Cuello  
Traducción al inglés: Carmen Lanao

Grabado en los Laboratorios de Sonido del Centro de Historia del Ayuntamiento de Zaragoza.

Edita:



**Zaragoza**  
AYUNTAMIENTO

- 
- 1.Summertime, ópera Porgy and Bess, G.Gershwin (2:47')
  - 2.O mio babbino caro, ópera Gianni Schicchi, G.Puccini (2:28')
  - 3.Me llaman la primorosa, zarzuela El Barbero de Sevilla,  
Nieto y Jiménez (4:54')
  - 4.Mesícku na nebi hlubokén, ópera Rusalka, de A.Dvorák (5:24')
  - 5.Je veux revivre, ópera Roméo y Juliette, Ch.Gounod (4:25')
  - 6.Èstrano!...sempre libera, ópera La Travista, G.Verdi (9:41')
  - 7.Quel guardo il cavaliere, ópera Don Pascuale, G.Donizetti (5:55')
  - 8.Casta diva, opera Norma, V.Bellini (6:18')
  - 9.Ach, ich fühl's, ópera La Flauta Mágica, W.A.Mozart (3:56')
  - 10.Lascia ch'io plaga, ópera Rinaldo, G.F.Haendel (5:08')